

TAMETȚUT DEG CCNA N YIDIR**THE WOMAN IN THE WORK OF IDIR****Saliha IGGUI**Département de Langue et Culture Amazighes, Université de Bejaia, Algérie
Centre de recherche en langue et culture amazighes, Algérie**Agzul**

Deg leqdic-a, ad nwali tajmilt yerra Yidir i tmețțut iwakken ad negzu azal-is deg tmetti n zik d uzayer i d-yewwi ad t-teseu ass-a. Ammud-nney ad t-id-nekkes deg tmedyezt-ines, ladya « ssendu » d « tabrat i yelli » iwakken ad nwali tugna n tmețțut deg ccna n umedyaz-a ameqqran n tezlit taqbaylit.

Tisura : Yidir, ccna, taqbaylit, tmețțut, asugen**Résumé**

Dans cette contribution, nous analyserons l'hommage rendu par Idir aux femmes, afin de situer le rôle des femmes dans la société traditionnelle et la place qu'elles doivent occuper dans la société moderne. Nous prendrons pour corpus des textes de son répertoire ; notamment « *ssendu* » et « lettre à ma fille » afin d'entrevoir l'image de la femme dans l'œuvre de ce personnage emblématique de la chanson kabyle.

Mots clés : Idir, œuvre, Kabylie, femme, représentations**Abstract**

In this contribution, we will analyse the tribute paid by Idir to women in order to situate the role of women in traditional society and the place they must occupy in modern society.

We will take as a corpus of texts from his repertoire, in particular « *ssendu* » and « letter to my daughter » in order to glimpse the image of the woman in the work of this emblematic character of the kabyle song.

Key words : Idir, work, Kabylia, woman, representations

Tamejtu d asentel gar yisental igejdanen iyef d-tewwi tmedyezt n Yidir imi d ayen iceyben amdan yerna timetti. Tarrayt-nney deg leqdic-a ad tbedd yef sin n yisurifen, amenzu d tayuri talqayant i yisefra i d-yettawin yef tmejtut, wis sin d aseksel n yiferdisen s i d-yettban usentel n tmejtut deg ccna n Yidir. Iswi, ad nwali d acu-tent tmuylwin n umedyaz ney n ucennay Yidir yef tmejtut, ad nwali d acu i d-rnant tmuylwin-a d azal i tmejtut deg tallit tamirant. Deg turda-nney, nettwali ahat Yidir yebya ad ieiwed tamuyl n tmetti tamirant yef tmejtut deg wayen yeenan lewayed i tt-yurzen. Ad nwali tamuyl n Yidir i d-yettbanen deg ccna-ines, ma tedda d yizerfan n umdan s umata ney ila tamuyl "taqbaylit" deg wayen yerzan wid n tmejtut.

I-AZAL N TMEJTUT DEG TMETTI TAQBAYLIT

Ggtent tezrawin yef wazal n tmejtut deg tmetti taqbaylit, tuget seg-sent fkant-d snat n tmuylwin deg wannect-a: yiwet d azal tesa tmejtut deg tmetti tamensayt, tayed d win tesa deg tmetti tatrart. Tamejtu d tagejdit iyef yebna uxxam, deg tmetti taqbaylit ma yella teyli tgejdit-a teyli tmetti si ljedra, tettunehsab d afus ayeffus n urgaz-is, acku tettwellih-it, tetteawan-it deg yal tamsalt yeenan tudert-nsen di sin, yur-s dayan i yeqqen usegmi n warraw-is akked temsal yeenan tudert-is n yal ass « *A taqbylit a tigejdit yef yebna wexxam sheh tameddit argaz weysi-t bac ad yeddu s lewqam* »¹.

¹ Y. Nacib, *Slimane Azem le poète*, Ed, Zyriab, 2^{ème} édition, 2009, p 221.

Aya, iwulem imi Yidir yehdeṛ-ament i talliyin-a merra, yecfa-d i zik-nni, yufa-t-id lḥal yemmed-d, yessen tudert deg taddart d tudert n yemma-s, yedder dayen deg temdint d tmura n berra, yeṛra, yeṛra ddunit. D ayen i t-yerran d inigi yufraren yef liḥala tettidir tmeṭṭut.

I-1-Tameṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt

Timetti taqbaylit tamensayt teḡḡa-d / tettaḡḡa-d atas n meḥyaf gar urgaz d tmeṭṭut, aya yettban-d segmi ara ilin deg tēbbuḍt. Tayemmat-nni yakan azayer-is yurez yer tadist terfed, imi zik asmi ara d-tlal teqcict, ass-nni ad d-yerzu lehzen s axxam. Yef waya i d-tenna Camille LACOSTE-DUJARDIN deg udlis-is « *Des mères contres les femmes* »² yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti tamensayt « *Talalit n teqcict tettas-d s tsusmi.* » Yef temsalt-a qqaren : « *Yeyli-d ṭṭlam di lḥara, ttrunt ula d tassariwin, kulci d asemmad.* »³

Ma yella d nnaḥsa, fiḥel awal, zgan yimeṭṭawen deg-s, ur tezmir ad tessali awal imi tettwaḥqer. D ayen i yeḡḡan sut zik qqarent « *tin i d-yesean taqcict d tamenzut ad taḍen atas, ad tḍegger temzi-is, Rebbi ad yerwu taḍsa, yeslalay-d taqcict seg teqcict* »⁴.

Ula d liḥala n ubabat ur temgarad ara atas yef tin n tyemmat, asmi ara d-ternu yur-s teqcict, ur yettmagar ara talalit-a n teqcict s lferḥ imi yeqqar « *Ilul-d kra ueggal yur-i, ur eemmrey yis-s ddar, ur ttqabaley yis-s lkeffar* »⁵.

Ihi at zik ttwalin taqcict d lbumba yezmer ad tetṭerdeq yal ddqiqa, d ayen i ten-yeḡḡan ad kerhen talalit n teqcict, imi ddel mačči d tayemmat kan i t-ittaddamen ula d ababat yettbabba-t. Da ihi tettban-d temḥeqranit n tmeṭṭut s wudem unṣib seg wasmi ara d-tlal alamma rran fell-as timedlin. Wa, seg tama n tlalit-is kan. Axemmem-a, yella-d deg lawan n yiḥil, imi d irgazen i ixeddem yef uxxam d tudrin-nsen imi tameṭṭut gar wid ur nesei ara awal. Ccan n urgaz yuli imi yeqwa yettḥarab yef taddart, ma d tameṭṭut tella kan i tarrawt d lecyal n uxxam. Argaz ad iqqim ixeddem yef uxxam-is mačči am teqcict ad tbeddel axxam n yimawlan s uxxam n wiyad, yef waya qqaren at zik: « *aqcic ad yernu d aeggal yer udrum deg teswiet n lehna, d agrawliw-nniḍen deg teswiet n ttraḍ* »⁶.

Taqcict ur ikeffu ara fell-as lḥif, mi ara temmed d tilemzit yettimyur uyilif-is, nnif d leqder n twacult icudd yer-s, imi yer yisem-is i yurez lear n twacult-is, llan wid d-yeqqaren, zik, win yesean tuḥsibt d wayeḍ ad yekcem yer uxxam-is deg leyyab-nsen ad yeḡḡ taqcict-nsen d lmeḍluq. D Yidir i s-yennan deg wawal-is⁷:

Asmi d-tluḍeḍ i kem-ugaden

Kemm d lbumba

Ma teccdeḍ ad xnunsen

Asmi ara d-taweḍ d tameṭṭut ara izewḡen, ur tessei ara azref ad textir win tebya, ababat d netta ara iḍebbren, d netta i yeṛran i wumi ara tt-yefk war ma icawer-itt. Ma ulac ababat, d gma-s, d emumi-s ney d xwali-s ; ma ulac akk wi, d tayemmat ara iḍebbren. Nettat rray ur

² C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les Femmes, Maternité et patriarcat au Maghreb*, Ed. BOUCHENE, Alger, 1991, p. 57.

³ H. Genevois, *Education familiale en Kabylie*, FDB n° 89, 1966, p. 23

⁴ Ibid., p. 23

⁵ H. Genevois, *Education familiale en Kabylie*, FDB n° 89, 1966, p. 23

⁶ A. Hanoteau, A. Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Vol. 2 A. Challamel, 1873 « L'enfant mâle, qui promet au village un citoyen de plus dans la paix, un combattant de plus dans la guerre »

⁷ *Tizlit weltma*, Aḍbsi 2, Azwel ay arrac-nney, Tizrigin Azwaw, 1980

t-tesei deg zwağ-is. Aya isban-it-id ula d HANOTEAU, i d-yennan :« Tamettut ur tesei ara awal ula deg zwağ-is. »⁸ D annect-a i yettağğan tikwal tulawin ney kra seg-sent, i yeddand tislatin mebla lebyi-nsent, ad d-brunt ney ad tteddunt di nneqma deg yixxamen-nsent, dya ad d-nesmekti izli⁹:

*Ur ttsamahey i baba
I yi-yefkan ur elimey
La qqaren lfatiha
Deg umnar la tthessisey
Gulley s læzzat n dadda
Taxxamt-is ur tt-emirey*

Taqcict-nni tezweğ dayen tuyal d tamettut ad tqabel lhif, ad tæddi akk yef wayen tedder yemma-s¹⁰. Yas ulama tamettut, tettwahqer deg kra n temsal dacu kan llan wid d-yennan ayen yemgaraden yef waya. Deg rray-a tenna-d MAKILAM « *tamettut taqbaylit deg tallit tamensayt tesea azayer d ameqqran imi zik-nni mi ara d-yili lxilaf gar teqbilin, uqbel ad ssiwden yer cwal d yidim, tceggieen kra n tlawin ara iruhen s yisem n teqbilt-nni, akken ad ssiwdent yer tifrat mebla ma uzzlen yidammen ; aya, d ayen i yessawaden yer ferru n waṭas n temsal* ¹¹ ». Tenna-d dayen, « *tilawin timaziyin ttfent adeg alqayan, llant yef uqerru n tgeldiwin timeqqranin : Dihya* ¹² ».

BOULIFA dayen yenna-d deg wawal-is « *nekkni yessnen akken tella lihala n Leqbayel ifehmen, nezmer ad neggal ur nhennet belli ulac ay ezizen yer Uqbayli am tmettut-is, imi yezra mebla nettat ddunit-is tefrey, axxam-is ur yelli, kra n lbaḍna d rray yellan teelem yes-s tmettut-is* »¹³. Yenna-d dayen « *lamer d ccyel n rray d tteḍbir ay ittarran bnadem d argaz yili amur ameqqran deg Leqbayel yessefk d nutni ara yelsen ticwawin ad gğen ibernyas i tlawin-nsen imi yef wakken nessen nezra d rray-nsent i yetteedayen* »¹⁴.

Tamettut, tbubb taekemt n ddunit ama deg uxxam ama seg tama n tterbiyya d usimyer n dderya¹⁵. Tayemmat tettebbi arraw-is s wayen ara ttwacekkren gar medden, d tayemmat i yettressin deg warraw-is tṭbayee d wansayen n tjaddit. Tettebbi arraw-is deg waṭas n taṭulin, tettwellih-iten, tessehrac-iten, tettweṣṣi-ten yef tegmat, lefhama d nnif am wakken

⁸ A. Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura, texte kabyle et traduction*, Imprimerie Impériale, Paris, 1867, p.171 « Le père dispose à son gré de sa fille, sans lui demander son consentement, sans jamais la consulter sur le choix de son mari »

⁹T. Yacine, *Izli ou l'amour chanté en Kabylie*, p. 82

¹⁰C. Lacoste-Dujardin, *Des mères contre les femmes*, Bouchene, Alger, 1990, p. 81 « *La vie continue d'être une épreuve pour la jeune épouse* ».

¹¹Makilam, *La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*, l'Harmattan, 1996, p. 212. « *Par le passé, les femmes avaient aussi un rôle important lors des conflits entre tribus. Souvent, avant une guerre, les tribus envoyaient des délégations de femmes qui tentaient une ultime négociation, souvent avec succès* »

¹²M. Grasshoff, *Le cycle de la vie d'une femme kabyle dans la société traditionnelle*-www.youtube.com/watch?v=9ACoFSh-DEQ

¹³Boulifa. S. A., *Méthode de langue kabyle : Cours de deuxième année Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*, Alger. 1913

¹⁴S. A. Boulifa, *Recueil de poésies kabyles, précédé d'une étude sur la femme kabyle*, 1^{ère} édition 1904, Awal, Paris-Alger, 1989, p. 23

¹⁵C. Lacoste-Dujardin, op. cit, p. 21. « *L'éducation et les soins aux enfants, revenaient aux femmes* »

tettezzu deg-sen turrugza d tissas¹⁶, ad tt-naf d tin ur nxeddem ara mihyaf gar dderya-s, d aqcic ney d taqcict imi ula d nettat tesa azal yur-s, tettebbi-tt akken ad tqabel timetti, ad as-thedder yef nnif d wazal-is d wamek ara telhu berfa. Imi ulac leqraya zik, ulac allalen ideg ara d-telqed tamusni d tterbiyya, ihi d nettat kan i d azerbaz s tmucuha, s yinzan d temseeraq deg ara lemden tikiwin s ara ttqabalen timsal n yal ass. Maççi d aya kan imi ula d attanen n warraw-is d nettat i ten-yettmagaren s udawi, d nettat i d tamejjayt n twacult.

Tamejtu deg tallit-a tamensayt, ihi, akken byun rren-tt deg rrif, ad teqqim d nettat i d tigejdit n tmetti, fell-as i yebna uxxam yer tama n urgaz, n twacult d dderya ; tezga tettharab yef wemkan-is di tmetti, tekkat ad tili d amedya ama yer yieggalen n twacult-is, ama yer twaculin-nni. Yur-s terbeħ ur tt-ixus, yas teeteb, yas lqella n llebsa akked lqella n tgella, tezga tsebber i lhif, tessaram kan ad d-yawed wass i deg ara yekfu wannect-nni.

Ula d T. Yacine, i d-yemmeslayen yef wazal n tmejtut deg tmetti taqbaylit, tenna-d belli tesa amdiq maca « *amdiq iwulmen d win ara tawi s lweqt*¹⁷ », lmeena n wanect-a, tamyar tesa awal-is deg uxxam, tettcax, tettray ula yef yirgazen, asmi ara timyur, tettbeddil fell-as teswiet seg temheqranit ur nesei tilas yer leqder d ccewef icuban ccyaxa.

I-2- Tamejtu deg tmetti taqbaylit tatrart

Ad d-nemmeslay yef snat n tyawsiwin deg tetrer, tmezwarut d azal n tmejtut taqbaylit deg tegrawla ney tamejtu taqbaylit tagrawliwt, tayawsa tis snat d tamejtu taqbaylit seg timmument ar ass-a.

-Tamejtu taqbaylit deg tegrawla

Tamejtu taqbaylit ula d nettat thulfa yessefk fell-as ad tedfer atmaten-is yer udrar. Yef waya yenna-d F. FANON « *tilawin tizzayriyin seg useggas n 1955 bdant seeunt imedyaten* »¹⁸. D tilawin timeynasin i yuwalen d aybalu, beddilent ula d asugen n tmetti. Tuwal teqcict tettali yer udrar wehd-s d yirgazen, imawlan ttiyimin war ma yewwed-iten-id lexber n teqcict n 18 yiseggasen, i yegganen deg umadağ i wachal n wayyuren. Timetti, deg umennuy yef tlelli-ines, atas n yiseflan i tefka, atas n tyawsiwin i ibeddlen, almi qeblen aya. Taqcict tameynast yettbeddilen abrid trewwel seg wansayen iqdimen, tmennee si lqid n tmetti. Seg waya nezmer ad d-nini azayer n tmejtut tazayrit ibeddel ; aya tura-d fell-as deg uyumis n "El Moudjahid" Kherdan Aicha deg useggas n 1972 : « *S tegrawla i tesnera tmejtut tizemmar-is ama deg tayult n leesker, tanmettit, tasertant, ney n tmusni* ».

Tagrawla terza asalu yurzen tamejtu açal n leqrun aya, tamejtu tuy amkan iwulmen deg umennuy. Txeddem kullec ; d tamdawit d taesekrit. Azayer atrar n tmejtut s umata ilul-d mi i tebda tegrawla tazayrit n 1954, anda i as-yettunefk uzayer asertan i d-yeskanen abeddel n tmuyli fell-as.

Ihi, tennulfa-d tugna tatrart n tmejtut. Tamejtu, tessawed ad tesu azayer amaynut s wallal n tegrawla-ya.

¹⁶K. Bouzaza, « *L'incorporation du capital culturel kabyle dès l'enfance par la femme-mère, consiste à incorporer certaines pratiques culturelles au-delà des aptitudes langagières ; elle incorpore à son enfant une façon de se comporter dans la société* »

¹⁷T. Yacine. *Les Kabyles. Eléments pour la compréhension de l'identité berbère*, 1992, Paris, Fayard, p. 84 « La meilleure position est celle que l'on atteint avec l'âge »

¹⁸Frantz FANON, *Sociologie d'une révolution*. Paris, François Maspero, éditeur, 1972, p. 85-87. « Les femmes en Algérie, à partir de 1955, commencent à avoir des modèles. »

Dacu, aya, ur d-ibeyyen ara dakken tamedtut temgada nettat d urgaz, amedya deg uselmed ad d-naf atas n tlawin ur neyri ara acku timetti mazal-itt tetfeg deg kra n wansayen i yeqqnen yer kra n wazalen am nnif d lherma. Imawlan n teqcict ttagin-as ad telmed, ttaggaden ammar ad d-ldint wallen-is, ad teffey i ubrid.

-Tamedtut taqbaylit seg timument ar ass-a

Seg timument dasawen, tamedtut ur teqqim ara akken i tella imi tbeddel fell-as teswiet, tuyal ula d nettat tesa ney ttwanefken-as kra n yisudaf deg tmendawt ladya ahric n twacult s umata, yecban zwağ, taemamt d lwert. Tamedtut tessawed yer kra n yizerfan-is, yas ulama yella wanda i terra kra n wansayen-is d yidles-is deg rif, imi iswi-ines ad tressi iman-is ama deg uxxam ama di berfa. Timetti taqbaylit tamensayt tebda idgan gar urgaz d tmedtut. Yal yiwen s tlisa-s, berfa d annar n urgaz, daxel n uxxam d amur n tmedtut. Deg waya teqqar C. Lacoste- Dujardin: « *Irgazen, nutni ad lethan d yimahilen n berfa... axxam d tayult n tlawin* »¹⁹. Bettu n yidgan d yimahilen gar sin n wuzufen-a deg tmetti tamensayt yeskan-d mihyaf yef tmedtut. Maca, ass-a azerbaz d yinig ladin iberdan nniden i tmedtut taqbaylit. Yas tisutwin timezwura n tlawin yunagen nhafent, lulent-d temaynutin i yesean anermis d yidlesan-nniden, d tetarrit. Yrant yerna ufrarent-d deg yizerbazen. Tiqbayliyin, ssawdent ffyent seg uzaglu n tensayit, ddant deg ubrid n tetarrit. Ur qqiment ara kan deg temlilt n tarawt d urebbi n dderya akken i tent-tebya tensayit.

II-TAMEDTUT DEG CCNA N YIDIR

Akken i t-id-yenna Chemakh S. « amedya *yessefray ilmend n wakud, d amedya n wakud-is, yettak-d tikiwin i temsal yellan deg tmetti* »²⁰. Yidir yerra azal i yidles, i tmetti, i tsekla. Yerra azal i usugen anagra n Leqbayel ; yebya ad d-yefk udem wayed yef tmurt, tamuylin-nniden yef yidles, yefka azal i watas n temsal yecban inig, tutlayt, timetti, yefka dayan azal d ameqqran i tmedtut. Yecna yef tmedtut, yerra-as azal deg watas n tezlatin, yessefra yef tyemmat deg tezlatin am *Tayemmat, Ssendu, Ufiy*, yef wletma-s deg *Wletma*, yef yelli-s deg *Lettre à mafille, Tbeddel axxam*, yef tulawin s umata deg *Tulawin*.

1-Tayemmat

Atas i yerran tajmilt i tyemmat, dacu kan Yidir yerra-as-tt s wudem-nniden, yemgarad yef wiyad. D ul-is i d-ineqen deg yiwen n usefru. Mi temmut yemma-s, ihulfa i tyita gar-as d yiman-is, xas ulamma ad ruhent akk tyemmatin n wiyad. Yidir yemmeslay-d yef lehzen i yesedda wehd-s ; ala netta d yiman-is, ala win i tent-yuyen i yezran amek itent-yuy d wanda i tent-yuy. Yidir yessexdem asugen deg usefru n tyemmat, deg-s ittmeslay-as i Rebbi.

*Ay agellid ameqqran*²¹
Yexleq leebad msawan
Byiy ad ak-d-iniy awal
Ma yekfer wul-iw smeh-as

¹⁹C. Lacoste-Dujardin, « *Femmes kabyles : de la rigueur patriarcale à l'innovation* », in : *Homme et Migrations*, n°1179, septembre 1994. « *Les hommes, quant à eux, assuraient tous les travaux à l'extérieur...la maison et ses travaux étaient donc le domaine des femmes* ».

²⁰S. Chemakh. « *Regard sur la poésie de Lounes Matoub* », Ed. AZAR-AZUR, Paris, Juin 2000. « *L'une des caractéristiques de la poésie est d'être inscrite dans le temps. Le poète est devenu un chroniqueur de son temps* »

²¹*Tajmilt i tyemmat*, Adebis 6, Azwel Adrar-inu, Tizigin Columbia, 2013

*Ma yella usiremad d-tuƷal
Ad tt-waliƷ yas ma d lexyal
Ahlil win mi truƷ yemma-s
Aql-i am win yurgan deg uzal
Ad as-yini ur ifut lhal
Yekkes-as ccahed i uƷekka-s
S ugelzim ad yeyz akal
Yerfed timedlin idall
Amek i teƷra d ŷŷura-s*

La yettmeslay i Rebbi yeƷƷar-as tayemmat-a txelqeƷ-tt-id, tefkiƷ-iyi-tt-id, deg yiwet n teswiƷ, tewwiƷ-tt. Ihedder-as s leqder d ameqqran, ma yella usirem ad d-tuƷal ahata ur ifut ara lhal, izmer ad ixdem kra. Lmut d tidet qerrihet, ibeyyen-it-d Yidir deg usefru-s s usugen imi d tadyant yeƷran yid-s, Ʒayen d asugen n tmetti imi Ʒayen i Ʒerrun d medden merra, ibeyyen-d lqerƷ Ʒayen yellan deg wulawen n wid i wumi truƷ yemma-tsen am netta (Yidir) am waƷas n yemdanen yellan deg yal timetti. Imi d-yenna *Ahlil win i wumi truƷ yemma-s*. LeƷzen n Yidir iban-d deg tejmilt-a i as-yerra i yemma-s s usefru mebla ma ixdem-as aƷawan. Asefru-ya yenteƷ yeƷqen, ansi i as-d-tekkiƷ ad tafeƷ lqerƷ, leƷzen d leƷmala n tyemmat tella ur tessei tilas. Ʒas akken ur izmir ara ad d-yekk nnig tzemmar n Rebbi, teqreƷ n wul d rruƷ teƷdda tilas, yehlek, yettwehƷec qrib ad t-iffey leƷqel, imi tiyita neƷ lmut n yemma-s qerrihet ; inetteƷ-d wul yugem-d akk deg wulawen n yimdanen ayen byan ad d-inin ; win i as-yeslan ad ihzen yid-s.

2-Tamej̄tut

Yidir, yecna Ʒef tmetj̄tut s umata, d tajmilt-nniƷen i yemma-s d teyemmatin akk n ddunit, deg tezlit iwumi isemma « *ssendu* ». Yefka-d tugna n tmetj̄tut deg tmetti imi akken i d-yenna deg wawal-is «*mačči d ayen i isehlen ad tiliƷ d tamej̄tut di tmetti*». D awal n Yidir ; tamej̄tut tettwaƷqer, tenƷaf, tenneƷtab yerna di tsusmi. Tesber, tettru s tuffra, awal ur tt-id-yettali dya tettaf tagnit mi ara tessenduy. Tettawi-d icewwiƷen akken ad tettu laƷ yuƷen akk medden. Yidir deg usefru-s issexdem tanfalit « *laƷ yettwassen* » icebba-t neƷ yefka-as Yidir udem n luffan mi ara t-tezzuzun. Akken ad tesnefsusi Ʒef yiman-is, tcennu tessenduy, ad tekkes Ʒef lxateƷ-is, imi ur tezmir ara ad d-tini lbaƷna-s ala i teksayt am akken yenna : «*Lhif yezzuzen-it ccna*» d asugen n yimdanen akk imi d ayen yellan deg tmetti. Yidir yettmeslay-d Ʒef tmetj̄tut mi ara tessenduy, tezzuzun lhif-is s ccna.

*Taxsayt i Ʒazen ifassen*²²
D kemm ay seiƷ d lbaƷna
Ulamma laƷ yettwassen
Lhif yezzuzen-it ccna
NuƷa-d yur-m ad nessendu
Taxsayt-iw teƷra i lhu

Tettmeslay s yiƷulfan, tƷekku urfan-is i teksayt imi ur tezmir ara ad d-tini ayen i tt-iqerrƷen i wiyaƷ. Ihi Yidir yessugen-d ayen ddrent akk tlawin. Tamej̄tut tettmeslay i teksayt amzun akken d amdan.

Yur-m i n- rriƷ tuttra
ByiƷ-kem ad d-terreƷ azal

²²Isefra, *Ssendu*, AƷebsi amezwaru, Tizrigin *Izem*, 1976

Taxsajt ara as-yekksen laz i nettat d twacult-is, tessaram ad teččar abuqal-is s yiwi d wudi akken i ten-tettmenni.

*Ssendu, ssendu
Akken ad neččar abuqal
[. . .]
Kksey-d aebar d nnefs-is
I temyart d warraw-is*

Asefru yewwi-d yef yiħulfan d ccfawat imi tezzuzun imdanen di temzi, yal win ara as-yeslen ad t-tawi targit yer zik-nni, yer ccfawat n temzi d wussan ieeddan.

III-AZAL N TEZLATIN N YIDIR DEG USNERNI N WAZAL N TMEṬṬUT DEG TMETTI TAQBAYLIT

1-Tizlit n Yidir tesəa azal meqquer, tekki deg useħbiber n wansayen n lejdud, teħrez ccfawat n yimdanen d tsekla timawit n tmetti taqbaylit.

2-Yidir yecna dayen cebaħa n tmeṬṬut

*A tulawin, a tihninin²³
Sut tirrugza d timaziwin
A tulawin iħijen yefsin
Tufrar tagut afus tiyratin*

3-Amennuy yef tlelli n wawal d yizerfan n umdan, ladya izerfan n tmeṬṬut dayen iyef d-tewwi tezlit n Yidir, yecna-d ayen ttexemmiment tlawin yettwaħeqren, tid i wumi tettwakkes tlelli, yecna yef tayri n tyemmat d wurfan n lyerba, yecna asirem d wayen ara teđmee teqciat akka dasawen:

*Nniy-am kemm a yelli²⁴
A taxeddact uzanzu
A yelli asmi d-tluled
Yers lxiq akk d uyunzu
Asmi ara timyured
Ad necred adrim s usaku
Tura di tattalt tennded
Ṭtes, dduħ ad kem-issedhu*

4-Yidir yewwi-d amaynut i tezlit taqbaylit, dya d ayen i tt-yeğġan ad tesəu azal di Tmurt n Leqbayel. Yekki deg usaki n yemdanen, ldint-d wallen-nsen, bdan amennuy mgal lbaṭel iħuzan tamettut. D netta i as-yennan :

*Uh a weltma!²⁵
A m-iniy lehdur qerħen
Lħeq-im yemħa
I dam-t-iččan d atmaten
Tenziđ s rrxax
Ssuq fran-t yergazen*

5- Yidir yecna lhif n lyerba, lhif n tmeṬṬut id-yeggran weħd-s, argaz-is ibeed fell-as :

Ur nezhi ur nefriħ²⁶

²³Tizlit tulawin, Ađebsi wis 4, Tizrigin Sony Music, 1999

²⁴Isefra, res-d a yiđes, Ađebsi amezwaru, Tizrigin Izem, 1976

²⁵Tizlit weltma, Ađebsi 2, Azwel ay arrac-nney, Tizrigin Azwaw, 1980

²⁶Tizlit Anda yella, Ađebsi 3, Azwel Chasseurs de lumière, Tizrigin Bleu Silver, 1993

*Akka i d zzehr-iw uqriḥ
Siḥ ay izri-w siḥ
Seg asmi iyab ur nerbiḥ*

6-Yidir yerfed tameɛttut, iga-yas azal, yerra tajmilt i yemma-s, yerna-tt i weltma-s, yerra dayen tajmilt i yelli-s ; yekkes miḥyaf i tt-yurzen, ur yelli yur-s, d aqcic ney d taqcict, yenna-yas ma yehwa-yam aweɛ igenni :

*A yelli ezizen am tasa²⁷
Ur s-qqar yif-ikem gma-m
Win tebyid ma yebya-kem
Mel-as ul ayen yessaram
Yer yur-i sehlit lecyal
Awi-d kan am yekkes tɛlam
Yas ur ttagad a yelli*

7-Yidir d win yesnefsin yir leqyud, ɣas akken qqaren at zik : « *aɛeggal am umrabeɛ, ay afus-is tɛeddiɛ* », netta yenna-yas i yelli-s, mi tetteddu ad truḥ ad d-yeggri weḥd-s, argaz-im deg leiwaɛ n mmi.

*Argaz i tuy, win themmel²⁸
Ma yehwa-yas d mmi, d aḥbib-iw*

8-Yidir d win yesɛan ul yeččur d asirem, yumen azekka mačči d azekka, yettalab deg tmetti, deg yergazen akken ad eiwnen taekemt n tmeɛttut tura mi d-rran s lexbar dakken tenḥaf mačči d kra. Tamsalt mačči d tamsalt n yiwen læebd, maca d tamsalt n ugraw, d tamsalt n tmetti s lekmal-is. Yenna-t-id ieawed-it-id:

*Wi yellan si lḡiha-m yuyes
Aqel-ay si lḡiha-m nuyes*

Akka, ad d-nini nufa-d aṭas n wudmawen n tmeɛttut deg ccna n Yidir ; yewwi-d yef tmeɛttut, ama d tayemmat ama d taweltmat ama d tayellit, iweṣṣa ad yili urgaz dima s idis-is ur tt-yettaḡḡa weḥd-s. Iban-ay-d deg tesleɛt n kra n yisefra n usentel n tmeɛttut deg tmedyazt n Yidir dakken tameɛttut tesɛa adeg d wazal d ameqqran yessaweɛ-it-id s wudem icebḥen s telqayt.

Yidir yefka azal i tmeɛttut, deg tmuɣli-s tella deg umɛiq ezizen, ɣlayen, εlayen, iga-yas azal meqqren, yur-s tameɛttut d tayri, tameɛttut d cebaḥa, tameɛttut d taqbaylit, imi yecna Taqbaylit s teqbaylit.

Tutlayt n Yidir d timserreḥt imeslayen-is ttwafhamen yerna sehlen, ula d awalen imaynuten fessusit ur ttuqten ara, akken ad ten-fehmen akk medden, imi Yidir yebya ad yessiweɛ awal-is akken iwata, d ayen icudden yer leɛwayed, ansayen d yizuran.

Kra da, Yidir, yeqqen-it yer tilawt ; yerna-as azal i teqbaylit d wayen i d-ḡḡan lejdud, imi yur-s ulac nnig teqbaylit.

Akkin i wazal i tla tmeɛttut deg tmetti tamzikt n Tmurt n Leqbayel, akkin i tenmegla yezgan seg zik gar yizerfan n umdan, ladya wid n tmeɛttut akked tsekraf i ten-yurzen, am tmeɛttut, am urgaz, ccna n Yidir, amzun yusa-d ad yessifses tanmegla, ad yessiz tilas i ten-yebɛan. Akkin i tsekraf i d-yessers “usaɛuf n twacult”, yerran tameɛttut deg tzayert n uzgen n umdan, akin i twakksa i tt-kksen maɛi Yizwawen deg lwert seg uzgen wis sin n lqern XVIII, yecna Yidir asirem n tuɣalin n tugdut (tulut) gar urgaz d tmeɛttut, s timmad-n sen d

²⁷ *Lettre à ma fille*, Aɛbsi 7, Azwel Ici et ailleurs, Tizrigin Columbia, 2017

²⁸ *Tbeddel axxam*, Aɛbsi 6, Azwel Adrar-inu, Tizrigin Columbia, 2013

imdanen i sin. Akkin i tillas yerzan azayer n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, acku am tmeṭṭut am urgaz, yiwet n twayit, yiwen n usirem i ten-yerzan, yecna Yidir tmeṭṭut d wayen yerzan tudert-is, am win yecnan amdan, tili d yemma-s, ney d weltma-s, ney d tmeṭṭut-is, ney yelli-s, ney d tmeṭṭut s umata : ccna-s isuy-d am teyri n tasa yesdukulen tudert n twacult deg talwit d tumert. Maca, akkin i usnerni n umeslay yef wamek i ilaq ad tidir tmeṭṭut taqbaylit deg tmetti tamirant, deg tmetti tatrart, deg tseddi n wawal, amzun yeqqim Yidir d aqbayli kan, ur yerzi ansayen imeqqranen, ur asen-yeffil akkin.

IYBULA

BOULIFA, S. A., *Recueil de poésies kabyles, précédé d'une étude sur la femme kabyle*, 1er édition 1904, Awal, Paris-Alger, 1989.

BOUAZAZA, K., *Le statut des femmes kabyles autochtones de l'Algérie*, Ed. Université du Québec à Montréal, 2008.

CHEMAKH, S., *Regard sur la poésie de Lounes Matoub*, AZAR-AZUR, Paris, 2000.

GENEVOIS, H. , *Education familiale en Kabylie*, FDB n 89, 1966.

GRASSHOFF, G., *Le cycle de la vie d'une femme kabyle dans la société traditionnelle*.
www.youtube.com/watch?v=9ACoFSh-DEQ

FANON, F., *Sociologie d'une révolution*, François Maspero, Paris, 1972.

HANOTEAU, A. , *Note sur la position de la femme chez les Kabyles, dans poésie populaires de la Kabylie du Jurjura*, Imprimerie nationale, Paris, 1867.

LACOSTE-DUJARDIN, C. , *Des mères contre les femmes*, Bouchene, Alger, 1991

MAKILAM, *La magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle*, L'Harmatan, Paris 1996.

NACIB, Y., *Slimane Azem le poète*, Zyriab 2^{ème} édition, 2009.

YACINE, T., *Les Kabyles. Eléments pour la compréhension de l'identité berbère*, Fayard, Paris, 1992.